

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Kasdi Merbah Ouargla
Faculté des Lettres et Langues
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master
Science du langage

Titre

**Pour une approche
sociolinguistique des
expressions figées françaises
en milieu arabophone, cas des
étudiants universitaires en
Algérie**



Présenté et soutenu publiquement par
Mlle Ayache Ferial

Directeur de mémoire
Mme Harkat SABAH

Jury

M. BEBBOUKHA Mohamed	MCB Université Kasdi Merbah Ouargla	Président
MME HARKAT Sabah	MAA Université Kasdi Merbah Ouargla	Rapporteur
MME CHERFAOUI Fatima zohra	MCB Université Kasdi Merbah Ouargla	Examineur

Année universitaire : 2022-2023

***« Pour une approche
sociolinguistique des expressions
figées françaises en milieu
arabophone, cas des étudiants
universitaires en Algérie »***

Mémoire présenté et soutenu publiquement

Ayache Ferial



Dédicace

A mes parents

A mes frères



Remerciements

Je remercie Allah le Tout Puissant qui m'a donnée la force et le courage pour aller jusqu'au bout de ce travail.

Avec beaucoup de gratitude et de sincérité, je remercie vivement mon encadrant Mme Sabah Harkat pour ses conseils précieux durant l'élaboration de ce projet, et surtout pour son soutien tout le long de mon travail.

J'aimerais également remercier tous les enseignants qui ont contribué à ma formation, et aussi à mes camarades qui m'ont fait profiter de leurs diverses expériences.

Un grand merci à mes parents et toute ma famille, qui m'ont aidé à suivre mes études dans les meilleures conditions et qui m'ont toujours soutenu et encouragé sans limite.



Table des matières

Table des matières

Remerciements.....	Error! Bookmark not defined.
Dédicaces	Error! Bookmark not defined.
Introduction générale.....	Error! Bookmark not defined.
<i>Chapitre 1 : cadre théorique et conceptuel</i>	Error! Bookmark not defined.
1. Introduction.....	Error! Bookmark not defined.
2. Les langues en Algérie	Error! Bookmark not defined.
2.1 L'arabe dialectal algérien.....	Error! Bookmark not defined.
2.2 Le français.....	Error! Bookmark not defined.
2.3 La Langue standard (Soutenu).....	Error! Bookmark not defined.
2.4 La langue kabyle	Error! Bookmark not defined.
3. Le figement dans la langue	Error! Bookmark not defined.
3.1 Définition des expressions figées	Error! Bookmark not defined.
3.2 Caractéristique des expressions figées	Error! Bookmark not defined.
3.3 Les types des expressions figées.....	Error! Bookmark not defined.
3.3.1 Expression figée en raison d'un blocage grammatical	Error! Bookmark not defined.
3.3.2 Expression figée en raison d'un figement syntaxique ou sémantique	Error! Bookmark not defined.
3.3.3 Expression figée en raison de sa conventionalité.....	Error! Bookmark not defined.
3.3.4. Expression figée en raison de sa conventionalité et de son inflexibilité	Error! Bookmark not defined.
3.4 Les catégories des expressions figées.....	Error! Bookmark not defined.
3.5 Les locutions des expressions idiomatiques	Error! Bookmark not defined.
3.5.1 Locutions nominales/ Noms composé	Error! Bookmark not defined.
3.5.2 Locutions adjectivales.....	Error! Bookmark not defined.
3.5.3 Locutions adverbiales	Error! Bookmark not defined.
3.5.4 Locutions verbales	Error! Bookmark not defined.
3.5.5 Locutions-phrases.....	Error! Bookmark not defined.
4. Les expressions figées dans la société.....	Error! Bookmark not defined.
4.1 Les expressions figées en français	Error! Bookmark not defined.
4.2 Les variations régionales des expressions figées en français	Error! Bookmark not defined.
4.3 L'origine des expressions figées en arabe.....	Error! Bookmark not defined.
4.4 Les variations régionales des expressions figés.....	Error! Bookmark not defined.
4.5 Approche sociolinguistique des expressions figées en français et en arabe	Error! Bookmark not defined.
4.6 L'influence de la société sur les expressions figées en français et en arabe	Error! Bookmark not defined.
4.7 Différences socio-culturelles reflétées dans les expressions figées en français et en arabe	Error! Bookmark not defined.

- 4.8 L'importance de la connaissance des expressions figées en français et en arabe dans la communication interculturelleError! Bookmark not defined.
- 4.9 Critiques des expressions figées dans la sociétéError! Bookmark not defined.

5. Conclusion **Error! Bookmark not defined.**

Chapitre 3 : Analyse qualitative des expressions figées en français perçues par les locuteurs arabophones en Algérie Error! Bookmark not defined.

1. Introduction..... **Error! Bookmark not defined.**

2. Présentation de l'objectif de l'analyse..... **Error! Bookmark not defined.**

3. Questionnaire et modalité de participation **Error! Bookmark not defined.**

3.1 Population :Error! Bookmark not defined.

3.2 Modalité de participationError! Bookmark not defined.

3.3 Les outils utilisés.....Error! Bookmark not defined.

4.Présentation des résultats **Error! Bookmark not defined.**

5. Difficultés rencontrées lors de cette étude **Error! Bookmark not defined.**

6. Conclusion **Error! Bookmark not defined.**

Conclusion générale **Error! Bookmark not defined.**



Introduction

La communication est un aspect crucial de la vie humaine, qui se fait à travers différents moyens tels que le langage, le corps, le regard, les gestes, les expressions faciales, etc. Cependant, la communication entre les individus de cultures différentes peut être plus complexe et requiert une compréhension approfondie de la manière dont la culture et la langue influencent la communication interculturelle. Les expressions figées font partie intégrante de la langue, mais leur utilisation peut différer selon les contextes socioculturels et linguistiques. C'est pourquoi il est important de les étudier dans un contexte sociolinguistique, afin de comprendre leur rôle dans la communication interculturelle et leur impact sur la compréhension interculturelle.

Dans notre recherche intitulée « » nous essayerons d'étudier les expressions figées, qui sont des expressions linguistiques courantes et fixées, souvent associées à des situations et à des contextes spécifiques, qui ont un sens figé et ne peuvent pas être traduites mot à mot.

Nous étudierons aussi leur utilisation dans différents contextes socioculturels et leur impact sur la communication interculturelle. Cette recherche se concentrera particulièrement sur les expressions figées françaises.

La question principale de cette étude est donc : Comment l'utilisation des expressions figées en français et en arabe peut-elle influencer la communication interculturelle ?

Pour répondre à cette question principale, nous avons formulé les trois questions secondaires suivantes :

- *Comment les expressions figées sont-elles utilisées dans différents contextes socioculturels en français et en arabe ?*
- *Comment l'utilisation des expressions figées peut-elle affecter la compréhension interculturelle entre les locuteurs francophones et arabophones ?*

À partir de ces questions de recherche, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- *Les expressions figées peuvent être une source de confusion et de malentendus dans la communication interculturelle entre les locuteurs francophones et arabophones*
- *Les expressions figées en français et en arabe sont utilisées de manière différente selon les contextes socioculturels.*
- *Les étudiants algériens (arabophones de formation) traduisent des expressions figées du français vers l'arabe (soutenu et/ou dialectal) mais cette traduction est affectée par leur niveau intellectuel.*

Les motivations de choix du thème qui est « *Pour une approche sociolinguistique des expressions figées françaises en milieu arabophone, cas des étudiants universitaires en Algérie* » sont les suivantes :

- *La communication entre individus de cultures différentes peut être complexe et nécessite une compréhension approfondie.*
- *L'importance d'étudier les expressions figées dans un contexte sociolinguistique pour comprendre leur rôle dans la communication interculturelle.*
- *Les expressions figées sont souvent associées à des situations et des contextes spécifiques, avec un sens fixe qui ne peut pas être traduit mot à mot.*
- *Comprendre l'utilisation des expressions figées en français peut aider à améliorer la compréhension interculturelle.*

Dans cette étude, nous proposerons de travailler sur un corpus composé de vingt cinq (25) expressions figées en langue française. Ce corpus a été sélectionné en raison de la fréquence d'utilisation de ces expressions dans la communication quotidienne.

Notre objectif serait d'examiner comment ces expressions sont traduites en arabe, à la fois dans sa forme soutenue et/ou dialectale, et d'analyser leur impact sur la communication interculturelle.

La méthodologie adoptée pour cette étude reposera sur une approche sociolinguistique en menant une analyse qualitative, avec une dimension interculturelle spécifique à l'Algérie. Nous avons constitué un corpus d'expressions figées en français en effectuant une recherche approfondie dans différentes sources. Ensuite, nous avons demandé aux étudiants algériens de traduire ces expressions en arabe, en tenant compte des spécificités linguistiques et culturelles propres à l'Algérie.

Pour mener à bien notre étude sur les expressions figées françaises en arabe en Algérie, nous proposerons le plan de travail suivant. Le premier chapitre intitulé : **cadre théorique et conceptuel** où nous allons définir des concepts relatifs à notre recherche tels que : expressions figées en mettant l'accent sur leur utilisation, leur signification et leur variation dans différents contextes socioculturels. Le deuxième chapitre se concentrera sur **Une analyse qualitative des perceptions et des traductions des expressions figées en français par les étudiants universitaires en Algérie**. Nous évaluerons l'impact de ces expressions sur la communication interculturelle et identifierons les éventuelles barrières linguistiques et culturelles. Ce plan de travail nous permettra d'approfondir notre compréhension des expressions figées et de leur rôle dans la communication interculturelle.



Chapitre 1.

Cadre théorique et conceptuel

Les expressions figées sont des expressions idiomatiques qui font partie de la langue et qui ne peuvent pas être traduites mot à mot. Elles sont souvent utilisées pour exprimer une émotion, une opinion ou une situation de manière imagée et originale. En français comme en arabe, ces expressions sont très courantes et sont souvent utilisées dans la vie quotidienne. Elles sont un moyen de donner de la couleur et de l'originalité à notre langage et de nous distinguer des autres langues.

Ce chapitre présente les différentes langues utilisées en Algérie, après il aborde la définition et les caractéristiques des expressions figées en français et en arabe, ainsi que les expressions figées courantes dans ces deux langues. Il explore également l'origine et les variations régionales des expressions figées en français et en arabe, ainsi que l'approche sociolinguistique de ces expressions. Il examine l'influence de la société sur les expressions, ainsi que les différences socio-culturelles reflétées dans ces expressions. Enfin, il met en lumière l'importance de la connaissance des expressions figées ainsi que leurs critiques dans la communication interculturelle.

1. Les langues en Algérie

Les langues officielles en Algérie sont l'arabe littéral et le tamazight récemment officialisé depuis janvier 2016.

2.1 L'arabe dialectal algérien

L'arabe dialectal algérien dérive de l'arabe littéral, c'est un idiome attaché au groupe de l'arabe maghrébin. L'arabe dialectal est utilisé par la plupart de la population algérienne (environ de 70 à 90 pour cent de la population), il est la principale langue véhiculaire en Algérie. Il est véritablement la langue de la vie quotidienne, il est employé dans les lieux publics : les marchés, les rues, les cafés, entre amis, au sein de la famille, etc. Cette langue qui a pour origine l'arabe principalement, mais aussi d'importants apports du berbère et de manière plus relative de l'espagnol et du français et dans une moindre mesure au turc, ainsi l'influence de ces langues diffère d'une région à une autre : on peut citer l'arabe bougiote influencé par le turc et la kabyle, l'arabe oranais présente des mots d'origine ibérique influencé par le Zénète, l'arabe sétifien influencé par l'arabe irakien.¹

2.2 Le français

C'est depuis l'occupation française en Algérie en 1830 qu'a commencé l'emploi du français, qui est installé alors comme langue officielle unique lors de la période coloniale (1830-1962), et que les autochtones doivent impérativement utiliser (administration, écoles).

Après l'indépendance de l'Algérie 1962, la langue française domine encore la société algérienne, elle est extrêmement répandue avec plus de 16 millions de locuteurs francophones, l'Algérie est le deuxième pays francophone au monde, en nombre de locuteurs après la France. Le français est considéré comme langue

¹GUELLIL Amira, LAGGOUN Ismahan . (2016). *Etude contrastive des expressions figées*. Jijel: Université Mohammed Seddik Ben Yahia.

étrangère, il est largement utilisé dans l'administration, omniprésent dans le système éducatif, et même dans les médias sa diffusion a été le prolongement logique de la domination coloniale et des diverses politiques linguistiques mise en place à partir 1830. Mais au fur et à mesure, les choses ont pris une autre tendance par le nouveau gouvernement de l'Etat où la langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a été exclue dans certains secteurs notamment dans les institutions de l'Etat. En effet, il y eu recrudescence de l'usage du français dans l'administration, la justice, l'enseignement, etc.²

2.3 La Langue standard (l'arabe soutenu)

L'arabe standard est nommé par plusieurs universitaires comme étant une variante moderne de leur langue mère, celle de l'arabe classique, cette dernière occupe une place très importante dans les différents domaines de notre vie ; école, administration, juridique...etc.

2.4 La langue kabyle

Malgré la forte utilisation de la langue arabe, L'Algérie vis aujourd'hui une situation de barbarie dans certaines régions, où ils parlent la langue kabyle, celle-ci est exprimée par les indigènes Algériens dans différentes régions telle que la grande et la petite Kabylie, les Aurès, Ghardaia et à l'extrême sud.³

3. Le figement dans la langue

3.1 Définition des expressions figées

Les expressions figées, également appelées proverbes, idiomes ou locutions figées, sont des phrases ou des expressions qui ont un sens fixe et ne peuvent pas être

²GUELLIL Amira, LAGGOUN Ismahan . (2016). *Etude contrastive des expressions figées*. Jijel: Université Mohammed Seddik Ben Yahia. Référence déjà citée.

³Ibid

modifiées sans altérer leur signification. Elles sont souvent caractérisées par une syntaxe figée et une métaphore ou une image figurée.

Les expressions figées sont "des groupes de mots qui ont été solidifiés au fil du temps pour former un tout qui a un sens communément compris, mais dont la signification ne peut pas être déduite de celle des mots qui le composent".⁴

3.2 Caractéristiques des expressions figées

Voici quelques caractéristiques courantes des expressions figées :

Fixation syntaxique : Les expressions figées ont une syntaxe fixe, c'est-à-dire que l'ordre des mots ne peut pas être modifié sans altérer le sens de l'expression. Par exemple, dans l'expression "mettre les points sur les i", l'ordre des mots ne peut pas être modifié (on ne peut pas dire "mettre les i sur les points").

Métaphore ou image figurée : Les expressions figées utilisent souvent une métaphore ou une image figurée pour exprimer un concept de manière imagée. Par exemple, "avoir un chat dans la gorge" utilise l'image d'un chat dans la gorge pour exprimer la difficulté à parler.

Sens figuré : Les expressions figées ont un sens figuré, c'est-à-dire que leur signification ne peut pas être déduite de la signification des mots qui les composent. Par exemple, "avoir la main verte" ne signifie pas que la personne a la main qui est de couleur verte, mais plutôt qu'elle a le talent de faire pousser les plantes.

Sens communément compris : Les expressions figées ont un sens qui est communément compris par la plupart des personnes qui parlent la langue. Cependant, il peut y avoir des variations régionales ou culturelles dans la compréhension de certaines expressions figées.

⁴Suzanne Eggins. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics 2nd Edition*. London: Continuum International publishing Group.

Utilisation dans le langage courant : Les expressions figées sont couramment utilisées dans le langage courant et sont souvent reconnues comme faisant partie de l'étendue de la langue.

3.3 Les types des expressions figées

Dans l'ensemble organisé de la phraséologie, les linguistes ont proposé plusieurs types, comme le montrent les exemples suivants :

3.3.1 Expression figée en raison d'un blocage grammatical

L'auteur Jean Hudson, dans son ouvrage⁵, il affirme que sa définition d'expression figée est basée sur des critères de contraintes syntaxiques et de restrictions collocationnelles. Il appelle ces deux critères des critères variationnels. Ces critères représentent les contraintes syntaxiques et les restrictions collocationnelles. Les contraintes syntaxiques se réfèrent aux règles de grammaire et de structure de la langue. Les expressions figées ont des structures fixes et préétablies, ce qui signifie qu'elles ne peuvent pas être modifiées selon les règles normales de la syntaxe. Elles sont utilisées telles quelles, sans possibilité de les changer. Les restrictions collocationnelles concernent les mots ou expressions qui sont souvent associés aux expressions figées dans un contexte donné. Les expressions figées ont des collocations spécifiques, c'est-à-dire des mots ou groupes de mots qui sont fréquemment utilisés avec elles. Ces collocations sont également figées, ce qui rend difficile la substitution par d'autres termes sans altérer le sens ou la grammaticalité de l'expression figée. En combinant ces critères variationnels, l'auteur établit une définition d'expression figée qui met l'accent sur la structure syntaxique immuable et les contraintes collocationnelles propres à ces expressions. Cette approche permet une meilleure compréhension de la nature et de l'utilisation des expressions figées dans la langue.

3.3.2 Expression figée en raison d'un figement syntaxique ou sémantique

⁵ Jean, Hudson. (1998). Perspectives on fixedness: applied and theoretical. , Lund Studies in English 94, Lund University Press, Lund.

Le figement syntaxique et le figement sémantique s'attacheraient à la définition d'une expression figée.

les auteurs Gross et Gastron dans leur ouvrage⁶, ils distinguent deux types de figement : le figement syntaxique et le figement sémantique. Le figement syntaxique concerne les expressions figées qui ne peuvent pas être modifiées ou transformées selon les règles de la syntaxe normale, tandis que le figement sémantique concerne les expressions dont le sens global ne peut pas être déduit à partir du sens de leurs composants individuels. Le figement sémantique implique une connaissance spécifique de l'expression figée dans son ensemble.

3.3.3 Expression figée en raison de sa conventionalité

Du point de vue syntaxique, on dit qu'une expression est figée si le locuteur sent qu'il y a un lien entre les mots ; à ce moment-là, on dit que les mots sont perçus comme étant une unité non décomposable.

Dans leur ouvrage "Nunberg, Geoffrey, Sag, Ivan et Wasow, Thomas"⁷, les auteurs définissent les idiomes en mettant en évidence certaines propriétés. Ils soulignent la conventionalité des expressions figées, c'est-à-dire leur caractère conventionnellement accepté. Ils mentionnent également leur inflexibilité, signifiant qu'elles ne peuvent pas être modifiées sans altérer leur sens. Les idiomes ont tendance à avoir une forme figurative plutôt que littérale et certains sont largement connus sous forme de proverbes ou de dictons. Ils sont plus fréquents dans un registre informel et peuvent véhiculer des émotions. En résumé, les idiomes sont caractérisés par leur conventionalité, leur inflexibilité, leur figuration, leur caractère proverbial, leur usage informel et leur potentiel expressif.

Ils soulignent l'impossibilité de définir par un seul critère les idiomes et constatent que le terme d'idiome s'applique à une catégorie floue, contenant des

⁶Gross, Gastron. (1988). *Degré de figement des noms composés*. Langue 90.

⁷Nunberg, Geoffrey, Sag, Ivan et Wasow, Thomas. (1994). *Idomes, Langues* 70.

exemples prototypiques ainsi que d'autres, définis seulement par opposition à d'autres catégories.

3.3.4.Expression figée en raison de sa conventionalité et de son inflexibilité

Le locuteur doit concevoir l'unité comme une expression figée. En dehors du point de vue syntaxique l'expression doit être inflexible, c'est-à-dire soumise à un blocage syntaxique.

Constatons que ces traits s'appliquent uniquement à certaines catégories d'expressions figées, dont le plus commenté est vraisemblablement l'idiome.

Ainsi, parfois l'interprétation du terme figé est liée à la syntaxe, parfois à la sémantique et de temps en temps c'est la sémantique qui est l'objet d'une étude principale dans la phraséologie.

3.4 Les catégories des expressions figées

Le classement de différents types d'expressions résulte des catégories. Le but essentiel de cette étude n'est pas de construire une liste des catégories en interdépendance avec les critères qu'on a proposés pour les définir, même si nous allons citer des catégories suggérées dans la littérature linguistique. La raison en est que cela a déjà été fait ailleurs. Néanmoins, on s'intéresse au sujet des termes les plus courants tel qu'idiome, locution, proverbe et collocation. Les limites entre ces catégories, on le sait, ne sont pas propres.

Les catégories seront présentées dans un ordre qui n'est pas arbitraire. Puisque le terme de phrasème n'est pas très fréquent, on va le laisser à la fin.

A propos de phrasème, le terme est moins répandu que celui de gallicisme, bien qu'il soit un type d'expressions qui est nécessairement français.

En adoptant une perspective herméneutique moderne nous sommes persuadés que la notion du proverbe est moins importante par rapport aux notions d'idiome, locution et collocation : l'étude de la phraséologie nous permet d'en déduire la

pertinence des collocations. En ajoutant la difficulté de leur détection et sa considération traditionnelle reconnue comme des expressions figées ; nous déduisons que les termes idiomatique et locution sont les plus importants dans les recherches qui traitent le figement comme phénomène linguistique dans la littérature phraséologique, ils sont assez généraux pour convenir dans l'analyse que nous voulons faire. En outre, lorsqu'on évoque le sujet d'expressions figées, c'est le terme d'idiome qui surgit à l'esprit.

Idiome : un idiome est une expression ou un groupe de mots qui a un sens différent de la somme de ses parties. Par exemple, "avoir du pain sur la planche" signifie avoir beaucoup de travail à faire. Selon la linguiste Maria Moliner⁸, dans son "Dictionnaire des usages", un idiome est une expression figée qui ne peut être décomposée en éléments sémantiques simples.

Locution : une locution est une expression idiomatique qui est formée de deux ou plusieurs mots. Par exemple, "à tout à l'heure" signifie "je reviendrai plus tard". Dans "Le petit Robert de la langue française"⁹, une locution est définie comme "un groupe de mots ayant une signification particulière".

Collocation : une collocation est un groupe de mots qui sont habituellement utilisés ensemble de manière fixe. Par exemple, "forte pluie" est une collocation, car on dit "il pleut fort" plutôt que "il pleut fortement". Selon Michael Lewis¹⁰, dans "The Lexical Approach: The State of ELT and a WayForward", une collocation est "un groupe de mots qui cooccurrent fréquemment".

Proverbe : un proverbe est une expression courte qui contient une sagesse populaire ou une leçon morale. Par exemple, "Mieux vaut prévenir que guérir" est un proverbe. Dans "Dictionnaire des proverbes français", un proverbe est défini comme "une

⁸Maria Moliner. (1997). *Dictionnaire des usages*.

⁹Robert. (2002). *Le petit Robert de la langue française*.

¹⁰Michael Lewis. (1993). *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward*.

sentence courte, généralement sentencieuse, qui a pour but de démontrer une vérité, une maxime".¹¹

Gallicisme : un gallicisme est un mot ou une expression qui est emprunté à la langue française. Par exemple, "ballet" est un gallicisme en anglais. Dans "Le dictionnaire des Anglicismes", un gallicisme est défini comme "un mot ou une expression empruntée à la langue française et utilisé en anglais".¹²

Phrasème : un phrasème est une expression idiomatique qui est formée de plusieurs mots. Par exemple, "faire la grasse matinée" signifie dormir plus tard que d'habitude. Selon la linguiste Sylvie De Cock¹³, dans "Les phrasèmes en français", un phrasème est "une expression figée, stable, à structure syntaxique particulière, à sens figuré, dont la signification ne peut être déduite de celle de ses constituants".

3.5 Les locutions des expressions idiomatiques

3.5.1 Locutions nominales/ Noms composés

«Le nom est une catégorie que la grammaire a privilégiée du point de vue du figement : il est le seul qui ait reçu une dénomination particulière (nom composé) ; toutes les autres sont désignées sous le terme générique de locutions : locutions verbales, adjectivales adverbiales.»

Les noms composés et les locutions nominales ont la même distribution syntaxique que les noms simples. Dans une séquence typique, le nom est suivi du déterminant, puis de l'adjectif. Cependant, contrairement à l'adjectif qui fonctionne comme un modifieur dans d'autres contextes, dans les noms composés et les locutions nominales, l'adjectif n'a pas cette fonction. Au lieu de cela, ces expressions fonctionnent comme une unité cohérente malgré leur constitution qui est composée

¹¹Litéré. (1856). *Dictionnaire des proverbes français*.

¹²Godefroy. (1981). *Le dictionnaire des Anglicismes*.

¹³ De Cock, S., & Tyne, H. (2014). Notions en questions - Corpus d'apprenants et acquisition des langues. *Notions en questions - Corpus*, 11(1).

de plusieurs éléments lexicaux. Ces éléments lexicaux peuvent véhiculer un sens transparent, où la signification globale peut être déduite des parties qui composent l'expression, ou un sens opaque, où la signification globale ne peut pas être déduite par l'analyse des parties individuelles. Cela montre la complexité de la formation et de la compréhension de ces expressions figées.

3.5.2 Locutions adjectivales

Par tradition l'adjectif a une définition sémantique comme étant « un mot que l'on joint à un nom pour exprimer une qualité de l'être ou de l'objet nommé ou pour introduire un nom dans le discours ». L'auteur Gross ¹⁴ pour sa part les nomme avec une autre qualification, sémantiquement parlant : « Nous considérons comme adjectifs les formes (simples ou composées) qui correspondent aux deux critères suivants : a) elles figurent, en position d'attribut, à droite du verbe être ; b) elles peuvent être nominalisées par le pronom invariable ». Par exemple : il est léger, tendre du cerveau, « sot, faible d'esprit ».

3.5.3 Locutions adverbiales

Les locutions adverbiales, en plus de leur diversité, sont caractérisées comme étant la catégorie la plus hétérogène. Cependant il ne faut pas les prendre pour des arguments des verbes, car à la différence des arguments, leur emploi est facultatif. Par exemple : à foison, « abondamment » ; comme un veau, « nigaud » ; à planté, « en abondance ».

3.5.4 Locutions verbales

« Une suite verbe + complément est une locution verbale si l'assemblage verbe -complément n'est pas compositionnel ou si les groupes nominaux sont figés

¹⁴Gross, Gastron. (1988). *Degré de figement des noms composés. ibid*

(plus explicitement qu'on ne peut les modifier en aucune manière les déterminants sont fixes et les modifier reste interdit) ».

Cependant, avec des groupes verbaux libres elles ont quelques traits de ressemblance :

- 1) leur structure interne est la même parce que les deux types ont la possibilité d'avoir un complément direct ou indirect ;
- 2) le verbe est fléchi ;
- 3) le degré de figement n'est pas tout le temps le même dans la suite de mots, celui-ci se manifeste dans les probabilités transformationnelles des éléments individuels.

Nous faisons face au problème extrême des locutions à verbe support (avoir faim, avoir soif) et ce, dans le cadre des locutions verbales, genèse de désaccord entre les théoriciens : les uns leur donnent l'aspect de locutions verbales, les autres nient cet aspect. En plus de cela les dictionnaires, eux-mêmes, favorisent la confusion, en appelant cela « locutions des expressions » la plupart du temps l'unique critère de l'absence de déterminant est prise en considération pour affirmer qu'il est question d'une locution à verbe support ; or il ne donne pas satisfaction car une frontière ténue est dressée entre les deux. En 1971, GOUGENHEIM¹ a déjà fait allusion en utilisant deux critères pour distinguer les verbes supports.

Le sens très général caractérise le verbe et le porteur sémantique est représenté par le substantif ; devant le complément, le déterminant et d'autres éléments grammaticaux sont absents. Mais ce deuxième point est assez contestable, car l'absence d'article ne peut être un critère primaire, et cela pour sa grande variabilité. Sa dépendance est liée à la relation entre le verbe et le nom. Mettons en exergue la différence dans l'exemple de GROSS : prendre une décision et prendre la tangente. Pour l'expression prendre une décision, on peut faire l'analyse des relations syntaxiques entre les composantes de la locution et les transformations commençant à devenir possibles : pronominalisation (la prendre), formation de relative (la décision que j'ai prise), interrogation qui se manifeste en que (qu'est-ce que j'ai pris ?), possibilité de devenir sujet d'un passif (la décision a été prise). Par contre dans la

locution à verbe support la tangente, cette suite est par considération figée, on ne peut donc pas interpréter tangente comme complément pour le verbe prendre qui n'a pas d'arguments. L'ensemble ne peut pas être modifié ainsi puisqu'on ne peut observer aucune des propriétés habituelles du complément d'objet direct. Pour Gaston GROSS¹⁵ ces constructions nominales à verbes supports ne sont pas considérées comme locutions verbales.

Il le dit clairement, « un verbe support est un verbe prédicativement vide (c'est à dire sans arguments) dont la fonction est d'apporter à un substantif prédicatif les informations de temps, de personne et de nombre. (...) certains verbes supports apportent, de plus, des indications de nature aspectuelle (multiplier les erreurs), inchoative (débuter une conférence), etc. ».

En plus, Pour rendre cette problématique encore plus compliquée et de surcroît complexe il a été ajouté, ici, un prédicat verbal composé. On verra la différence qui existe entre une locution à verbe et un prédicat verbal qui est composé en utilisant l'exemple des expressions "avoir faim" et "avoir froid" que la structure de surface est similaire (auxiliaire avoir +substantif abstrait, article zéro, possibilité d'insérer l'intensif très et de comparatif).

Par contre les différences qui existent entre eux sont énormes parce que la détermination est plus contraignante pour avoir froid que pour avoir faim : l'insertion d'article indéfini est possible. Ou de nature possessive ou faire une relative. Effectivement, dans l'exemple avoir froid le verbe avoir n'est pas effaçable et il est considéré comme un verbe syntaxiquement figé ; d'autre part la construction avoir faim est le prédicat nominal faim le compose, aussi il est actualisé du verbe support avoir qui le conjugue.

Les locutions à verbe support partagent certaines caractéristiques avec les réelles locutions verbales : absence de 'de 'quand on parle de négation (je n'ai pas pris la tangente, je n'ai pas faim), aussi pas de passif, article absent substantif à nombre fixe, pas de coordination ; en revanche les différences sont très nombreuses

¹⁵Gross, Gaston. (1988). *Degré de figement des noms composés*. Ibid.

et très importantes, ce sont à titre d'exemple les différentes possibilités de transformation ; relativisation, adjonction de qualificatif, pronominalisation. Enfin, les locutions à verbe support sont en plus les séquences figées.

3.5.5 Locutions-phrases

La métaphore qui est employée permet la concrétisation de son riche contenu ainsi que le message qu'elle véhicule, ce qui les rend différents des locutions figées. Les plus anciens recueils de proverbes remontent au XII siècle ; des proverbes qui ont malgré tout été d'usage parmi nous dans notre quotidien, on en fait aussi la rencontre dans les livres pionniers écrits en français. Le mot même commence à être usité dès le XIII siècle. Gross les nomme locutions-phrases ou phrases figées qui peuvent avoir une nature exclamative (que le diable m'emporte) ou proverbiale (une fortune ne vient jamais seule).

4. *Les expressions figées dans la société*

4.1 Les expressions figées en français

Les expressions figées en français ont souvent des origines lointaines et peuvent être issues de diverses sources, notamment :

L'histoire et les mythes : Certaines expressions figées en français sont inspirées d'histoires ou de mythes anciens. Par exemple, "tirer les marrons du feu" (aider quelqu'un à sortir d'une situation difficile) fait référence à l'histoire de la Sainte Lucie, qui aurait sauvé les chrétiens cachés dans un four en leur jetant des marrons pour les distraire des soldats romains.

L'agriculture et les métiers : Beaucoup d'expressions figées en français sont inspirées de métiers ou de pratiques agricoles. Par exemple, "s'en mettre jusque-là" (manger beaucoup) fait référence à la mesure du grain avec les mains, tandis que "vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué" (se réjouir de quelque chose qui n'est pas encore acquise) fait référence à la pratique de vendre la peau d'un animal avant de l'avoir chassé.

La nature : Certaines expressions figées en français font référence à des éléments de la nature, comme "faire un temps de chien" (il pleut beaucoup) ou "tourner en rond comme un lion en cage" (être agité sans avancer).

Les langues étrangères : Plusieurs expressions figées en français sont empruntées à d'autres langues, comme "à la une" (en première page) qui vient de l'anglais "on the front page", ou "à la bonne heure" (enfin) qui vient de l'italien "alla buonaora".

Il est souvent difficile de déterminer l'origine exacte des expressions figées en français, car elles ont souvent été utilisées et réinterprétées de manière à devenir une part intégrante du langage courant.¹⁶

4.2 Les variations régionales des expressions figées en français

Il existe de nombreuses variations régionales des expressions figées en français, qui reflètent les différences culturelles et linguistiques des régions de la francophonie.

Par exemple, en France, on peut utiliser l'expression "faire un temps de chien" (il pleut beaucoup) pour décrire le mauvais temps, tandis qu'en Suisse, on peut utiliser l'expression "faire un temps de cochon" (il pleut beaucoup). De même, en France, on peut dire "avoir un poil dans la main" (être paresseux), tandis qu'en Belgique, on peut dire "avoir un chat dans la main" (être paresseux).

Donc, ¹⁷ces variations régionales ne sont pas toujours mutuellement compréhensibles et que la connaissance des expressions figées propres à chaque région peut être importante pour la communication interculturelle en français.

¹⁶Benabbes, S. (2022). L'apport des expressions idiomatiques à la compréhension interculturelle. Cas des étudiants de L3 spécialisés en FLE [The contribution of idioms to intercultural understanding. The case of L3 students specializing in foreign language]. *Multilinguales*, 18.

4.3 L'origine des expressions figées en arabe

Les expressions figées en arabe, comme dans toutes les langues, sont des phrases ou des expressions couramment utilisées dans la langue qui ont acquis une signification particulière au fil du temps. Elles peuvent être issues de la littérature, de la mythologie, de l'histoire, de la religion, de la philosophie, de la culture populaire, etc. Certaines d'entre elles ont été utilisées pendant des siècles et ont été transmises de génération en génération, tandis que d'autres ont été créées plus récemment.

En arabe, certaines expressions figées ont des racines dans la religion musulmane, comme "سبحان الله" (Subhânallâh), qui signifie "Gloire à Dieu" et est utilisée comme une exclamation de surprise ou de révérence. D'autres expressions sont empruntées à la littérature arabe classique, comme "لا إله إلا الله" (Lâ ilâhailâh), qui signifie "Il n'y a de dieu que Dieu" et est une des professions de foi de l'islam. D'autres encore sont issues de l'histoire ou de la culture populaire, comme "العيش مجرد حلم" (al-`îshmajrūdḥulm), qui signifie "La vie n'est qu'un rêve" et est une expression couramment utilisée pour décrire l'incertitude de la vie.

4.4 Les variations régionales des expressions figées

Il y a de nombreuses variations régionales des expressions figées en arabe, en raison de la diversité culturelle et linguistique de la région arabe. Chaque pays arabe a sa propre culture et sa propre langue, avec des expressions figées qui lui sont propres et qui reflètent sa culture et son histoire.

Par exemple, en Egypte, on utilise souvent l'expression "كل يوم نعيشه عيد" (kulyawmnaīshuīd), qui signifie "Tous les jours ne sont pas des fêtes", pour exprimer le fait que la vie est pleine d'obstacles et de difficultés. En Algérie, on utilise souvent l'expression "عسى ما عسى" (asāmānaasā), qui signifie "Qui sait ce qui arrivera?", pour

¹⁷Lamiroy, B. (2001). Expression verbales figées et variation en français: le projet "BFQS". In A. Clas, H. Awaiss, & J. Hardane (Eds.), Actes des VIe Journées Scientifiques du Réseau Lexique, Terminologie et Traduction (pp. 209-225). AUF.

exprimer l'incertitude de l'avenir. En Palestine, on utilise souvent l'expression " إلى غير " (ilāghayrallīyarifyataallam), qui signifie "Seul celui qui sait peut apprendre", pour encourager l'apprentissage et la soif de connaissances.

Il y a de nombreuses autres expressions figées en arabe qui varient d'un pays à l'autre et qui reflètent les différences culturelles et linguistiques de ces pays.

4.5 Approche sociolinguistique et l'étude des expressions figées en français et en arabe

La sociolinguistique est une discipline qui étudie les relations entre la langue et la société. Dans le cadre de l'étude des expressions figées en français et en arabe, la sociolinguistique peut être utilisée pour étudier comment ces expressions sont utilisées dans les différents contextes sociaux et comment elles peuvent être interprétées en fonction de facteurs tels que l'âge, le genre, l'origine ethnique, etc.

On peut également utiliser la sociolinguistique pour étudier comment les expressions figées évoluent au fil du temps et comment elles sont influencées par les changements sociaux et culturels. Par exemple, certaines expressions figées peuvent devenir obsolètes ou être remplacées par de nouvelles expressions qui reflètent mieux les valeurs et les croyances de la société à un moment donné.¹⁸

Enfin, la sociolinguistique peut être utilisée pour étudier les différences entre les expressions figées en français et en arabe et comment ces différences reflètent les particularités de chaque langue et de chaque culture

¹⁸Sameh Yaiche. FIGEMENT ET PREDICATION EN ARABE ET EN FRANÇAIS : ETUDES LINGUISTIQUES ET PSYCHOLINGUISTIQUES . Linguistique. Université Paris 8; Université de Sfax (Tunisie), 2014. Français.

4.6 L'influence de la société sur les expressions figées en français et en arabe

La société a une grande influence sur l'utilisation et l'interprétation des expressions figées en français et en arabe. En effet, les expressions figées sont souvent utilisées pour refléter les valeurs, les croyances et les normes de la société dans laquelle elles sont utilisées.

Par exemple, certaines expressions figées peuvent être utilisées pour exprimer des émotions ou des opinions qui sont partagées par un large éventail de personnes dans la société. D'autres expressions figées peuvent être utilisées pour marquer l'appartenance à un groupe ou à une communauté et pour exprimer ses valeurs et ses croyances.

En outre, la société peut influencer l'utilisation et l'interprétation des expressions figées en fonction de facteurs tels que l'âge, le genre, l'origine ethnique, etc. Par exemple, certaines expressions figées peuvent être plus couramment utilisées par les jeunes ou par les femmes, tandis que d'autres peuvent être plus couramment utilisées par les personnes d'un certain âge ou par les hommes.

Enfin, il convient de souligner que les expressions figées peuvent également être influencées par les changements sociaux et culturels qui se produisent au sein de la société et peuvent donc évoluer au fil du temps.¹⁹

4.7 Différences socio-culturelles reflétées dans les expressions figées en français et en arabe

Les expressions figées en français et en arabe reflètent les particularités de chaque langue et de chaque culture. En effet, chaque langue a son propre ensemble

¹⁹Benabbes, S. (2022). Ibid.

d'expressions figées qui reflètent les valeurs, les croyances et les normes de la société dans laquelle elles sont utilisées.

Il est donc tout à fait possible de trouver des différences socio-culturelles entre les expressions figées en français et en arabe. Par exemple, certaines expressions figées en français peuvent ne pas avoir de traduction directe en arabe ou peuvent être traduites de manière imprécise, ce qui peut refléter les différences entre les deux cultures et les valeurs qu'elles véhiculent.

De même, certaines expressions figées en arabe peuvent être mal comprises ou mal interprétées par les francophones, ce qui peut refléter les différences de perspectives et de culture entre les deux groupes.

Il est donc important de prendre en compte ces différences socio-culturelles lorsqu'on utilise ou qu'on interprète des expressions figées en français et en arabe afin de s'assurer que le sens est bien compris et que le message est bien transmis.

4.8 L'importance de la connaissance des expressions figées en français et en arabe dans la communication interculturelle

La connaissance des expressions figées en français et en arabe est importante dans la communication interculturelle car elles peuvent être utilisées pour exprimer des émotions, des opinions ou des idées de manière subtile et sous-entendue. Elles peuvent également être utilisées pour marquer l'appartenance à un groupe ou à une communauté et pour exprimer ses valeurs et ses croyances.

En connaissant les expressions figées en français et en arabe, on peut mieux comprendre les sous-entendus et les nuances de la communication interculturelle et on peut donc mieux se faire comprendre et mieux comprendre les autres. Cela peut être particulièrement utile dans les situations où la communication est difficile ou où il y a des barrières linguistiques ou culturelles.

Il convient cependant de souligner que la connaissance des expressions figées en français et en arabe ne suffit pas à elle seule pour communiquer de manière efficace dans une langue étrangère. Il est également important de connaître la grammaire et le vocabulaire de la langue et de comprendre les particularités de la culture et des coutumes du pays dans lequel on se trouve.

4.9 Critiques des expressions figées dans la société

Les expressions figées sont des phrases préfabriquées qui sont utilisées de manière répétitive dans la société. Elles peuvent être utiles pour exprimer des idées de manière concise et claire, mais elles peuvent également être limitantes et inefficaces dans certaines situations.

Voici quelques critiques courantes des expressions figées :


- *Elles sont souvent stéréotypées et peuvent contribuer à la propagation de stéréotypes et de préjugés.*
- *Elles sont souvent utilisées de manière automatique, sans réflexion, ce qui peut mener à un manque de créativité et d'originalité dans la communication.*
- *Elles peuvent être inadaptées ou inefficaces dans certaines situations, et ne pas permettre de s'adapter à des contextes ou des interlocuteurs différents.*

- *Elles peuvent être utilisées de manière manipulatrice, par exemple pour persuader ou influencer de manière insidieuse.*
- *Elles peuvent être utilisées de manière très formelle et distante, ce qui peut créer une distance ou une froideur dans les relations interpersonnelles.*

Il est important de prendre conscience de l'utilisation des expressions figées et de les utiliser de manière appropriée, en étant conscient de leurs limites et de leur impact sur les autres

5. Conclusion

En conclusion, les expressions figées sont un élément important de la langue française et arabe qui permettent de donner de la couleur et de l'originalité à notre langage. Elles sont couramment utilisées dans la vie quotidienne et sont un moyen de s'exprimer de manière imagée et originale. La connaissance des expressions figées est cruciale pour une communication efficace en français et en arabe, en particulier dans le contexte de la communication interculturelle. L'étude de ces expressions peut également nous en apprendre davantage sur les différences socio-culturelles entre les différentes régions et groupes linguistiques.



Chapitre 2 : Une analyse qualitative des perceptions et des traductions des expressions figées en français par les étudiants universitaires en Algérie

Les expressions figées sont des phrases dont le sens ne peut être compris que dans leur contexte d'utilisation spécifique. Ces expressions sont souvent difficiles à traduire d'une langue à l'autre en raison de leur nature idiomatique, et leur signification peut varier selon la culture et la région géographique. Dans ce chapitre, nous allons effectuer une analyse qualitative des expressions figées en français, telles qu'elles ont été perçues et traduites par des étudiants arabophones en Algérie.

Questionnaire et modalité de participation

L'objectif de l'analyse de ce questionnaire est de comprendre comment les étudiants perçoivent et traduisent les expressions figées en français à l'arabe dialectal algérien ou arabe soutenu. L'analyse permettra de mettre en évidence les différentes connaissances et compétences linguistiques des répondants en matière d'expressions figées en français, ainsi que les similitudes et les différences entre les deux langues (français, arabe)

Le questionnaire est composé de deux parties principales : la première partie porte sur les informations démographiques des répondants, telles que leur âge, leur genre, leur niveau d'éducation et leur langue maternelle. La deuxième partie contient des questions sur les expressions figées en français, leur traduction en arabe dialectal algérien ou arabe soutenu, leur fréquence d'utilisation et le contexte dans lequel elles sont utilisées.

La modalité de participation à ce questionnaire consiste à remplir un formulaire en ligne. Le questionnaire porte sur les expressions figées en français, en utilisant une approche sociolinguistique. Il comprend une série de questions visant à

comprendre comment les étudiants perçoivent et traduisent les expressions figées du français à l'arabe, ainsi que leur contexte sociolinguistique.

2.1 Population :

Nous rappelons bien que la population dans ce cas est un ensemble formé de 50 étudiants universitaires résidant dans différentes wilayas et appartenant à différentes universités. C'est un groupe assez vaste et diversifié, composé de personnes de différentes origines, sexes, âges et niveaux d'études.

2.2 Les outils utilisés

Les outils utilisés dans cette étude comprennent :

- 1) **Google Forms** : cet outil a été utilisé pour créer et administrer le questionnaire en ligne qui a été utilisé pour recueillir les données auprès des étudiants algériens.
- 2) **Réseaux sociaux** : pour maximiser la portée du questionnaire, les réseaux sociaux tels que Facebook, Twitter et LinkedIn ont été utilisés pour partager le lien vers le questionnaire et encourager la participation des étudiants.
- 3) **Excel** : cet outil a été utilisé pour analyser les données recueillies à partir du questionnaire.
- 4) **Word** : pour expliquer les résultats de manière claire et concise dans le rapport final.

En utilisant ces outils, il était possible de recueillir des données auprès d'un grand nombre des étudiants algériens, de manière rapide et efficace. Les réseaux sociaux ont également permis de toucher un public plus large et d'encourager la participation des étudiants.

3 L'analyse des résultats

Question 1 : Vous êtes ?

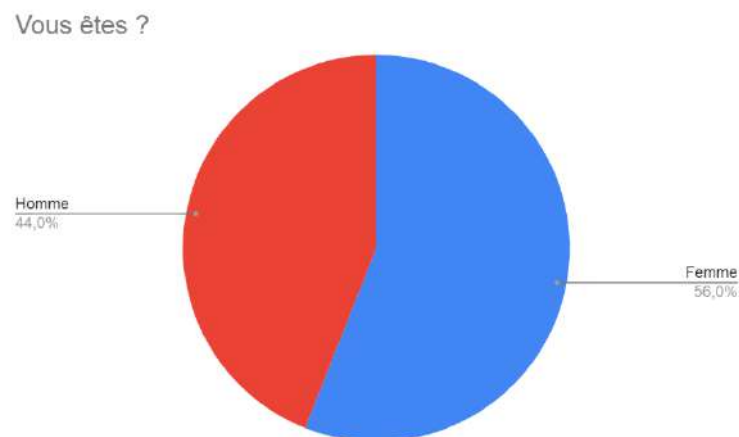


Figure 1 Représentation du sexe des répondants

Question 2 : Dans quelle ville êtes-vous né(e) ?

Les réponses à cette question montrent la diversité des villes de naissance des répondants. Les villes les plus fréquentes sont Alger, Ouargla et Oran. On peut également observer la présence d'autres villes comme Médéa, Mostaganem, Tiaret, Touggourt, Mascara, Béjaïa, El Bayadh, Bouira, Constantine, Darguina, Relizane et Tizi Ouzou. De plus.

Cela suggère une diversité géographique des répondants, qui pourraient provenir de différentes régions d'Algérie et peut-être même d'autres pays. Cependant, il convient de noter que ces réponses ne représentent qu'un petit échantillon et ne peuvent être généralisées à la population dans son ensemble.



Figure 2 Représentation du lieu de naissances des répondants

Les réponses à cette question montrent que la plupart des répondants parlent l'arabe à la maison, mais qu'un certain nombre d'entre eux parlent également le français et/ou le kabyle. La combinaison de l'arabe et du français est la plus courante, avec plusieurs répondants qui indiquent parler ces deux langues chez eux. Certains répondants parlent également l'arabe et le kabyle, ou les trois langues.

Cela suggère que les répondants viennent de milieux linguistiques différents, certains parlant plus d'une langue à la maison en fonction de leur contexte familial et/ou géographique. Les résultats indiquent également que l'arabe est la langue la plus courante dans les foyers des répondants, ce qui reflète probablement la langue majoritaire en Algérie.

Cependant, il convient de noter que ces réponses ne représentent qu'un petit échantillon et ne peuvent pas être généralisées à la population dans son ensemble.

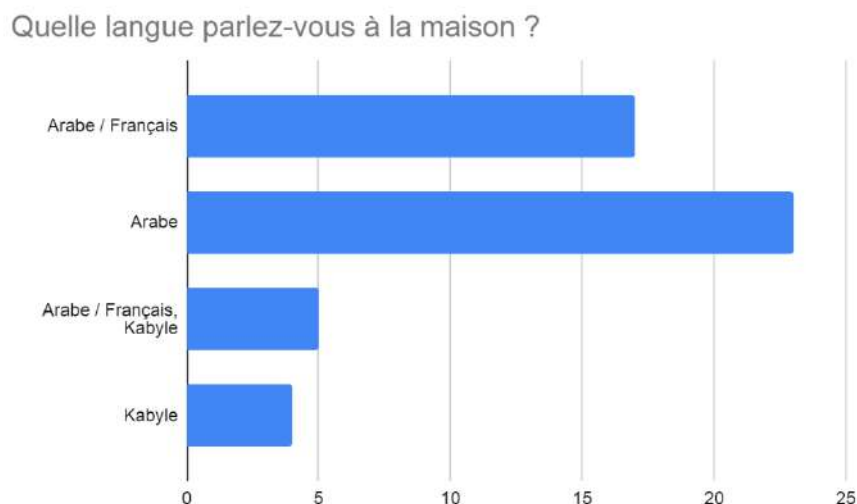


Figure 3 Représentation des langues parlées par les répondants

1) Être dans la lune

Ces réponses reflètent différentes interprétations et compréhensions de l'expression "Être dans la lune". Voici quelques observations et analyses possibles :

Plusieurs réponses mentionnent le fait de rêver ou d'avoir des pensées profondes, comme "يحلّم" (Yahlam) ou "يفكر بزاف" (Yefakerbzzaf). Cela suggère que l'expression peut être interprétée comme une sorte de "dérive mentale" où la personne est absorbée par ses pensées ou ses rêveries.

Certaines réponses évoquent la distance ou l'éloignement, comme "مخك بعيد" (Mokhakbaeed) ou "بعيد بعد الثريا" (Baeedbaadalthuraya). Cela peut être compris comme un isolement ou un détachement de la réalité, dans le sens où la personne est "loin" de ce qui se passe autour d'elle.

D'autres réponses mettent en avant l'idée de perte ou de confusion, comme "راني" (Rani tayeh) ou "تائه" (Taeh). Cela peut être compris comme une incapacité à se concentrer ou à suivre ce qui se passe, ce qui peut entraîner une certaine désorientation.

Enfin, certaines réponses évoquent une certaine positivité ou une dimension de l'évasion et du plaisir, comme "فرح" (Farah) ou "S'évader en bonheur". Cela peut suggérer que "Être dans la lune" peut être vu comme une échappatoire à la réalité ou une source de satisfaction personnelle.

En somme, ces réponses montrent que l'expression "Être dans la lune" peut être interprétée de différentes façons, en fonction du contexte et de l'état d'esprit de la personne concernée. Elle peut être perçue comme positive ou négative, en fonction de la manière dont elle est vécue et ressentie.

2) Avoir la tête dans les nuages

Ces réponses reflètent la diversité des interprétations de l'expression "Avoir la tête dans les nuages". Les réponses incluent des interprétations positives telles que "يحلم" (rêver beaucoup), "يتخيل" (imaginer) et "طموح" (ambition), ainsi que des interprétations négatives telles que "شارد الذهن" (distrait), "متعصب" (têtu) et "سكير" (ivre).

Certains répondants ont interprété cette expression comme un état d'esprit particulier, comme "تائه" (perdu) ou "مخي خفيف ما يخمم في والو" (penser à autre chose), tandis que d'autres ont utilisé des expressions plus imagées, telles que "نحط راسي بين الغيوم" (mettre sa tête dans les nuages) ou "أن يكون رأسه في الغيوم" (avoir la tête dans les nuages).

Dans l'ensemble, ces réponses suggèrent que l'expression "Avoir la tête dans les nuages" peut avoir des significations et des interprétations multiples selon le contexte et les expériences individuelles.

3) Avoir le cœur sur la main

Les réponses pour "Avoir le cœur sur la main" semblent se concentrer sur deux thèmes principaux : la générosité et l'émotion. De nombreux répondants ont utilisé des termes tels que "sakhii" (généreux), "krim" (généreux) et "ma'taa" (généreux, donnant) pour décrire cette expression. D'autres ont utilisé des termes tels que "tayyib" (gentil), "9alb 7nin" (cœur doux) et "ness mllah" (personne pieuse) pour décrire cette expression.

D'autres réponses ont mis en évidence le côté émotionnel de cette expression, avec des termes tels que "émotionnel", "avoir peur", "anxieux" et "mal au cœur". Certains répondants ont également utilisé des expressions telles que "le cœur sur la langue" pour décrire cette expression, indiquant que cette expression est liée à la sincérité et à l'honnêteté.

En résumé, les réponses pour "Avoir le cœur sur la main" mettent en avant la générosité, la gentillesse et l'émotion, ainsi que l'idée d'être sincère et honnête dans ses sentiments et ses actions.

4) *Faire d'une pierre deux coups*

Après analyse des 49 réponses à l'expression "Faire d'une pierre deux coups", il apparaît que la majorité des réponses donnent l'équivalent arabe "عصفورين بحجر واحد" qui signifie littéralement "Deux oiseaux avec une seule pierre". Cette expression est utilisée pour exprimer le fait d'accomplir deux tâches en même temps ou de résoudre deux problèmes avec une seule action.

Certains répondants ont également ajouté des précisions, telles que "يضرب" qui signifie "chasser deux oiseaux avec une pierre", ou "يعمل شئينين" qui signifie "Faire deux choses avec un mouvement unique et peut être utilisé pour décrire une situation où une seule action permet de résoudre deux problèmes différents.

En résumé, l'expression "Faire d'une pierre deux coups" se traduit en arabe par "عصفورين بحجر واحد" et est souvent utilisée pour exprimer le fait de réaliser deux tâches en même temps ou de résoudre deux problèmes avec une seule action. Les exemples donnés permettent de mieux comprendre l'utilisation de cette expression dans différents contextes.

5) *Mettre la main à la pâte*

L'expression "Mettre la main à la pâte" est une expression courante qui signifie aider concrètement dans une tâche ou dans la réalisation d'un projet. Dans les réponses

données, on remarque que la plupart des réponses tournent autour de l'idée d'aider physiquement ou concrètement dans une tâche ou un projet. Par exemple, on trouve des réponses telles que "يخدم و يساعد" (aide et assiste), "مد يد العون" (tend la main pour aider), "مشاركة" (participation physique), et "شمر على ذراعتيك" (retrousse tes manches).

Cependant, on peut également remarquer des réponses qui suggèrent une implication plus profonde dans un projet ou une tâche. Par exemple, "يدخل روجو في المصاعب" (il se met en difficulté), "يتحمل الصعاب" (il fait face aux difficultés), et "يعين في المهام" (il aide dans les tâches). Ces réponses suggèrent une implication plus active et engagée dans une tâche ou un projet, au-delà d'une simple aide physique.

Enfin, il y a également des réponses qui suggèrent une aide altruiste et désintéressée. Par exemple, "تقديم يد المساعدة" (offrir son aide), "يعتمد على نفسه" (il compte sur lui-même), et "الندم" (le regret). Ces réponses suggèrent une aide offerte sans rien attendre en retour, souvent en raison d'un sentiment de devoir ou de responsabilité.

En somme, les réponses montrent que l'expression "Mettre la main à la pâte" peut être interprétée de différentes manières, mais toutes suggèrent une aide active et concrète dans une tâche ou un projet, avec des nuances d'implication, d'altruisme et de responsabilité.

6) Faire la sourde oreille

Parmi les 50 réponses, on peut voir que la majorité des réponses ont compris le sens général de l'expression "Faire la sourde oreille", qui signifie ignorer délibérément quelque chose qui est dite ou demandée. Certaines réponses ont même mentionné le fait de faire semblant de ne pas entendre ou de ne pas comprendre.

Cependant, certaines réponses sont incorrectes ou imprécises, comme "لا يكثرث" ou "تضرب النح", qui ne sont pas directement liées à l'expression. D'autres réponses, comme "تعصب", ne reflètent pas le sens exact de l'expression et ne sont pas des réponses appropriées.

La réponse correcte à l'expression "Faire la sourde oreille" est "Ne pas écouter ou ignorer délibérément quelque chose qui est dite ou demandée". D'autres réponses précises pourraient être "تظاهر بالصمم" ou "التظاهر بعدم السماع".

7) *Avoir un chat dans la gorge*

L'expression "Avoir un chat dans la gorge" est une expression idiomatique française qui signifie qu'une personne a du mal à parler à cause d'une irritation dans la gorge. Les traductions proposées dans la liste comportent certaines réponses qui sont correctes, tandis que d'autres sont fausses.

Les réponses correctes incluent des traductions qui évoquent une difficulté à parler, une voix enrouée ou une irritation de la gorge, comme "عدم القدرة على الكلام" (incapacité à parler) et "Jaft" (irritation de la gorge).

En revanche, les traductions qui mentionnent la présence réelle d'un chat dans la gorge, telles que "قط في حلقه" ou "قططة", sont fausses car elles sont littérales et ne reflètent pas le sens de l'expression idiomatique.

D'autres réponses incorrectes incluent des traductions qui évoquent des états d'esprit ou des comportements, tels que "Hassletlah" (peur ou déconcentré), "فضولي" (curieux) ou "يتدخل في ما لا يعنيه" (s'immiscer dans quelque chose qui ne le concerne pas).

En somme, il est important de comprendre le sens figuré de l'expression idiomatique et de chercher des traductions qui rendent compte de cette signification plutôt que de se focaliser sur une traduction littérale.

8) *Prendre son mal en patience*

Les traductions proposées pour l'expression "Prendre son mal en patience" sont assez variées, mais certaines sont plus appropriées que d'autres. Voici une sélection de réponses en arabe qui nous semblent pertinentes :

- الصبر مهما كانت الظروف : cette traduction est correcte et signifie "la patience, quelle que soit la situation".

- *الصبر في الأوقات الصعبة* : cette traduction est également correcte et signifie "la patience dans les moments difficiles".
- *صابر على المر* : cette expression est correcte et signifie "patient face à la douleur".
- *الصبر والتأني وتجنب القلق* : cette traduction est également correcte et signifie "la patience, la prudence et l'évitement de l'anxiété".
- *En revanche, certaines traductions sont inexactes ou éloignées de la signification originale de l'expression :*
- *ينتقم ببطء* : cette traduction signifie "prendre sa revanche lentement", mais ne correspond pas vraiment à l'idée de "prendre son mal en patience".
- *يتألم* : cette réponse signifie simplement "souffrir" et n'a aucun lien avec l'expression en question.
- *تقال للشخص المخادع* : cette traduction signifie "on dit cela à une personne trompeuse", mais ne correspond pas vraiment à la signification de l'expression "prendre son mal en patience".

En somme, il est important de prendre en compte le contexte et la signification originale de l'expression lors de sa traduction, afin de ne pas en altérer le sens.

9) *Être un cordon bleu*

L'expression "Être un cordon bleu" a été traduite en arabe de différentes manières. Certaines traductions sont correctes, tandis que d'autres sont incorrectes. Les traductions correctes incluent "طباخ ماهر" (un cuisinier compétent), "يعرف يطيب" (il sait bien cuisiner) et "شخص يجيد الطبخ" (une personne qui maîtrise la cuisine). D'autres traductions, telles que "احمق" (idiot) et "تقال للشخص الفطن" (s'applique à une personne intelligente), sont incorrectes car elles ne correspondent pas au sens de l'expression originale. En résumé, être un cordon bleu se réfère à une personne compétente en cuisine, qui sait bien cuisiner et maîtrise les techniques culinaires.

10) *Faire des pieds et des mains*

L'expression "Faire des pieds et des mains" a été traduite de différentes manières. Certaines réponses sont correctes tandis que d'autres sont fausses. En arabe, certaines traductions incluent "بكل المستحيل" (avec tout l'impossible), "يعمل المستحيل" (il fait

l'impossible), "يدير كلش" (en faisant tout ce qui est en son pouvoir), "باه تلحق حاجة لازم" (en se battant corps et âme pour atteindre quelque chose). En français, on trouve des traductions telles que "faire tout son possible", "faire tout pour arriver à la chose", "être prêt à tout pour obtenir quelque chose", "s'investir corps et âme", "se donner à fond".

11) Avoir un coup de foudre

L'expression "avoir un coup de foudre" peut être traduite de différentes manières en fonction du contexte et de l'émotion ressentie. Cette expression est utilisée pour définir quelqu'un qui peut être émotionnel ou amoureux, "être profondément impressionné" et "tomber amoureux dès le premier regard". Les traductions fausses incluent "aimer une petite fille", "avoir de la chance. Des traductions correctes comprennent "الوقوع في الحب" et "حب من أول نظرة", tandis que des traductions incorrectes comprennent "يحب كاش طفلة" et "الحظ".

12) Mettre les bouchées doubles

Parmi les réponses fournies, certaines sont correctes pour la traduction de "mettre les bouchées doubles", tandis que d'autres sont incorrectes. Les traductions correctes impliquent une idée d'accélération ou d'effort accru dans une tâche donnée, comme "faire deux fois plus d'efforts", "travailler deux fois plus vite", ou encore "se dépêcher". Les traductions incorrectes sont souvent liées à l'idée de manger avec excès ou de ne pas écouter les autres, ce qui ne correspond pas au sens de l'expression d'origine.

Par exemple, "ادير كل ما تقدر" (faire tout ce que vous pouvez) et "القيام بمهمة او امر على" (accomplir une tâche ou une commande rapidement) sont des traductions correctes, tandis que "شراهة في الاكل" (gourmandise) et "لا يسمع لكلام الناس" (ne pas écouter les autres) sont des traductions incorrectes.

Il est important de comprendre le contexte et le sens de l'expression originale afin de choisir la traduction la plus appropriée.

13) Tirer les vers du nez

L'expression "Tirer les vers du nez" a été traduite de différentes manières dans les 44 réponses proposées. Certaines traductions sont correctes, tandis que d'autres sont fausses. Les traductions correctes incluent des expressions telles que "خداع شخص في" (tromper quelqu'un pour obtenir des informations), "تجسس" (espionnage en utilisant des paroles), "بإستعمال الكلام" (tirer les paroles de sa bouche) et "التحدث مع شخص في موضوع لا يريد" (parler à quelqu'un d'un sujet qu'il ne veut pas aborder).

Cependant, certaines traductions sont incorrectes, telles que "توبيخ شخص ما" (réprimander quelqu'un) ou "المعاقبة" (la punition). Ces traductions ne reflètent pas le sens de l'expression "Tirer les vers du nez", qui se rapporte à l'action de faire parler quelqu'un qui ne veut pas révéler des informations ou des sentiments.

Il est intéressant de noter que certaines des traductions incorrectes semblent plutôt refléter des réponses émotionnelles au concept de "Tirer les vers du nez", telles que "يعاقبه لدرجة شديدة" (le punir sévèrement). En revanche, les traductions correctes reflètent plutôt le processus de faire parler quelqu'un contre sa volonté, comme "يسحب" (tirer les paroles de sa bouche) ou "تجسس بإستعمال الكلام" (espionnage en utilisant des paroles).

14) Prendre la mouche

L'expression "prendre la mouche" peut être traduite en arabe par "تعصب بدون سبب" ou "سريع الغضب" en fonction du contexte. Certaines traductions comme "المرض" ou "état d'esprit" sont incorrectes car elles ne reflètent pas le sens de l'expression. D'autres traductions comme "دير شنوفة" ou "Dertchenoufa" sont régionales et ne sont pas universelles. En général, l'expression exprime une colère soudaine et disproportionnée face à une situation ou un événement mineur.

15) Être à l'ouest

L'expression "être à l'ouest" peut être traduite de différentes manières en fonction du contexte. Les réponses correctes comprennent "être hors sujet", "perdre ses repères", "être dans un autre monde", "être confus ou désorienté". Les traductions incorrectes incluent "état d'esprit erroné", "ne pas comprendre le sujet", "être dans un autre lieu

géographique". En arabe, les traductions correctes incluent " خارج الموضوع", "راك هايم", "الخروج عن الموضوع".

16) Avoir le compas dans l'œil

Parmi les traductions proposées en arabe pour l'expression "Avoir le compas dans l'œil", on peut distinguer celles qui sont correctes de celles qui sont fausses. Les traductions correctes incluent des expressions telles que "يعرف يحدد" (savoir déterminer), "ذو نظرة ثاقبة" (ayant une vision perspicace), "يعرف يقيم" (savoir estimer la situation physique), "عينك ميزانك" (vos yeux sont votre balance) ou "دقيق الملاحظة" (observateur précis).

Cependant, certaines des réponses fournies ne sont pas correctes ou ne correspondent pas à l'expression "Avoir le compas dans l'œil". Par exemple, "ضربنو في الصميم" (littéralement "il l'a frappé en plein cœur") ou "لما يواجه بعيوبه مباشرة" (quand il fait face à ses propres défauts directement) ne sont pas des traductions précises de l'expression en question.

En résumé, "Avoir le compas dans l'œil" signifie être capable de mesurer avec précision et d'estimer une situation ou une distance visuelle, et cela peut être exprimé de différentes manières en arabe, comme "عينك ميزانك" ou "دقيق الملاحظة".

17) Être comme chien et chat

L'expression "être comme chien et chat" est utilisée pour décrire deux personnes qui sont en conflit constant et qui ne peuvent pas s'entendre. Parmi les 48 réponses fournies, certaines sont correctes tandis que d'autres sont incorrectes.

Les traductions correctes de l'expression incluent "قط والفار" qui signifie littéralement "chat et souris", et "كالقط والكلب" qui signifie "comme un chat et un chien". D'autres traductions correctes incluent "مايتفاهموش" qui signifie "ne pas se comprendre" ou "ne pas s'entendre", "ديما متشاجررين على اتفه الأسباب", qui signifie "toujours se battre pour des raisons stupides", et "شخصان لا يتفقان" qui signifie "deux personnes qui ne peuvent pas se mettre d'accord".

Certaines des traductions incorrectes incluent "شخصان مختلفان" qui signifie "deux personnes différentes".

En résumé, l'expression "être comme chien et chat" décrit deux personnes qui sont en conflit constant, et les traductions correctes incluent "قط والفار", "كالمقط والكلب", "شخصان", "يتنافران", "شخصان مختلفان".

18) Donner sa langue au chat

Il y a une grande variété de réponses à cette expression "Donner sa langue au chat", et certaines traductions sont correctes tandis que d'autres sont fausses. Parmi les réponses en arabe, on peut voir des traductions correctes comme "الإنسان الخجول" (l'homme timide) et "شخص خجول" (une personne timide). En revanche, certaines réponses comme "تتكشني" ou ne sont pas des traductions correctes.

En général, l'expression "Donner sa langue au chat" signifie que l'on renonce à trouver une réponse ou une solution à un problème, faute de pouvoir la trouver. Il est intéressant de noter que certaines des réponses en arabe mentionnent également la notion de timidité ou de manque de parole, ce qui peut être lié à la frustration ressentie lorsqu'on ne parvient pas à trouver une réponse.

En résumé, les traductions correctes de cette expression en arabe incluent l'idée de timidité ou de renoncement à trouver une réponse, tandis que les traductions inexactes peuvent inclure des expressions qui n'ont pas de lien direct avec l'expression française originale.

19) Avoir la langue bien pendue

L'expression "Avoir la langue bien pendue" a été traduite en arabe de différentes manières, mais certaines sont plus appropriées que d'autres. Par exemple, "لسانه طويل" et "طويل اللسان" signifient littéralement "langue longue", ce qui est une traduction correcte mais plutôt littérale et ne capture pas l'idée de bavardage excessif qui est au cœur de l'expression. En revanche, "ثرثار" est une traduction plus appropriée, car elle signifie "bavard" ou "loquace", ce qui reflète mieux le sens de l'expression originale.

D'autres traductions telles que "عدم القدرة على الكلام" qui signifie "incapable de parler" ou "شخص قبيح" qui signifie "personne laide" sont incorrectes car elles ne reflètent pas du tout le sens de l'expression originale.

En somme, "ثرثار" est une traduction plus précise de "Avoir la langue bien pendue", tandis que "لسانه طويل" et "طويل اللسان" sont des traductions correctes mais plutôt littérales.

20) Prendre son courage à deux mains

Les traductions de l'expression "Prendre son courage à deux mains" sont variées mais la plupart sont correctes. Certaines sont des traductions littérales, comme "prendre courage" ou "avoir de la force", tandis que d'autres sont plus figuratives, comme "surmonter les obstacles" ou "être brave".

En arabe, certaines réponses font référence à la notion de "شجاعة" qui signifie courage ou bravoure. D'autres expressions arabes utilisent des verbes comme "نزدم" ou pour exprimer l'idée de prendre son courage à deux mains.

Il y a également des réponses qui sont plus liées à des situations spécifiques, comme "commencer à faire quelque chose" ou "se préparer à quelque chose". En général, la plupart des réponses reflètent l'idée d'affronter une situation difficile avec courage et détermination.

21) Être dans son assiette

L'expression "être dans son assiette" a été traduite en arabe de différentes manières. Certaines traductions sont correctes, tandis que d'autres sont incorrectes ou inexactes.

Parmi les traductions correctes, on peut citer "في وعيه" qui signifie "être conscient", "جيد état d'esprit" qui indique un bon état d'esprit, et "نشيط" qui signifie actif.

En revanche, certaines traductions sont incorrectes, comme "ككون في طبسيك" qui n'a pas de signification claire.

D'autres traductions sont plutôt approximatives, telles que "شخص بمزاج جيد" qui signifie "personne de bonne humeur", "راه بخير" qui indique une bonne santé mentale et "Gosto" qui signifie "à l'aise".

En résumé, il y a différentes manières de traduire l'expression "être dans son assiette" en arabe, certaines étant plus précises que d'autres en fonction du contexte.

22) Être au taquet

Les réponses fournies pour l'expression "Être au taquet" en français sont assez variées et peuvent refléter différents niveaux de compréhension de l'expression. Parmi les réponses, on peut distinguer celles qui sont correctes et celles qui sont fausses ou qui ne correspondent pas vraiment à l'expression.

Parmi les réponses correctes, on retrouve des traductions de l'expression en arabe qui expriment l'idée d'être enthousiaste ou motivé. Par exemple, "متحمس" (enthousiaste), "مركز بزاف" (très concentré), ou encore "راه à fond" (à fond). Toutes ces traductions expriment l'idée d'être engagé ou investi dans une activité, ce qui correspond bien à l'expression "Être au taquet".

D'autres réponses qui sont également correctes sont celles qui expriment l'idée de donner le maximum de soi ou d'être prêt à affronter une situation difficile, comme "كحد أقصى" (au maximum) ou "موجد روحه" (prêt).

En revanche, certaines réponses sont fausses ou ne correspondent pas vraiment à l'expression. Par exemple, "ناعس" qui signifie somnolent, ou encore "شجاع" qui signifie courageux. Ces traductions ne reflètent pas vraiment l'idée d'être "au taquet".

En somme, les traductions proposées pour l'expression "Être au taquet" en arabe sont assez variées, mais les réponses qui expriment l'idée d'être enthousiaste, motivé, concentré ou prêt à donner le maximum correspondent le mieux à l'expression.

23) C'est du gâteau

Les traductions de "C'est du gâteau" en arabe sont assez similaires dans l'ensemble, avec des variations mineures de formulation. La plupart des réponses mentionnent

"سهل" (sahel) qui signifie "facile", tandis que d'autres expressions comme "عمل سهل" (amalsahl) qui signifie "tâche facile" ou "حاجة سهلة" (hajasahla) qui signifie "chose facile" ont également été proposées.

Certaines réponses ont ajouté "جدا" (jiddan) qui signifie "très" pour renforcer l'idée de la facilité, comme "سهل جدا" (sahel jiddan).

Globalement, la plupart des réponses sont correctes et traduisent bien l'idée de la facilité exprimée dans l'expression "C'est du gâteau".

24) Les mêmes chansons

L'expression "les mêmes chansons" a été traduite de différentes manières en arabe, certaines étant correctes et d'autres fausses.

Parmi les traductions correctes, on peut citer "نفس الكلام" qui signifie littéralement "les mêmes paroles". Cette expression est souvent utilisée pour décrire une situation où quelqu'unqui répète la même chose à plusieurs reprises.

Un autre exemple de traduction correcte est "ديما نفس الحكاية" qui signifie "toujours la même histoire". Cette expression est souvent utilisée pour décrire une situation ennuyeuse où rien de nouveau ne se produit.

En revanche, certaines traductions sont fausses, comme "غنية وحدة عندك" qui signifie "vous avez une seule chanson". Cette traduction ne rend pas compte de l'idée de répétition contenue dans l'expression originale.

En résumé, la traduction de "les mêmes chansons" en arabe dépend du contexte et peut varier selon la région et la langue utilisée. Les traductions correctes incluent "نفس الكلام" et "ديما نفس الحكاية", tandis que les traductions fausses ne reflètent pas l'idée de répétition contenue dans l'expression originale.

25) Ne pas être sorti de l'auberge

L'expression "Ne pas être sorti de l'auberge" est une expression française qui signifie qu'une personne est encore confrontée à des difficultés ou à des problèmes qui ne

sont pas résolus. Dans les réponses fournies, certaines traductions en arabe sont correctes, tandis que d'autres sont fausses.

Par exemple, la traduction "ما زال يتحدى المصاعب" est correcte car elle exprime bien le fait que la personne fait face à des difficultés. De même, la traduction "لم نستطع الخروج من المشكل" est également correcte car elle indique que le problème n'a pas encore été résolu.

Cependant, certaines traductions ne sont pas précises. Par exemple, la traduction "معند هاش الحق يقولي كيفاه ندير" ne correspond pas exactement à l'expression française. De même, la traduction "G3adna" ne reflète pas bien le sens de l'expression française.

En général, il est important de bien comprendre le sens d'une expression avant de la traduire dans une autre langue. Dans le cas de "Ne pas être sorti de l'auberge", il s'agit de comprendre que la personne est toujours confrontée à des difficultés et que la situation n'a pas encore été résolue. Les traductions qui reflètent bien ce sens sont les plus appropriées.

Difficultés rencontrées lors de cette étude

Lors de cette étude, plusieurs difficultés ont été rencontrées, notamment :

- *La variété des dialectes arabes : Le dialecte arabe peut varier considérablement d'une région à l'autre, même au sein du même pays. Il peut donc être difficile de trouver une traduction appropriée pour une expression figée en arabe.*
- *Les différences culturelles : Les expressions figées peuvent être spécifiques à une culture ou à une région, ce qui peut rendre leur traduction difficile pour ceux qui ne sont pas familiers avec la culture en question.*
- *Les niveaux de langue : En arabe, il existe différents niveaux de langue, allant du dialecte le plus courant à l'arabe littéraire hautement formel. Traduire des expressions figées dans différents niveaux de langue peut être difficile.*

- *Les connotations et les nuances : Les expressions figées peuvent avoir des connotations et des nuances particulières qui ne se traduisent pas facilement d'une langue à l'autre.*
- *Les compétences linguistiques des participants : Les participants peuvent avoir des niveaux de compétence linguistique différents, ce qui peut affecter leur capacité à traduire avec précision les expressions figées dans leur langue maternelle ou secondaire.*

Ce tableau résume chaque expression, son explication en français et en arabe ainsi son mode d'utilisation :

Expressions	Explication en français	Arabe	Mode d'utilisation
Être dans la lune	Être distrait, rêverie, ne pas être attentif	يحلّم	Parler de quelqu'un qui n'est pas concentré ou qui est souvent distrait
Avoir la tête dans les nuages	Être dans ses pensées, rêver	مشنت التفكير	Parler de quelqu'un qui est perdu dans ses pensées ou qui rêve souvent
Avoir le cœur sur la main	Être généreux, être prêt à aider, donner sans hésitation	ان تكون صريح وكريم	Parler de quelqu'un qui est généreux et prêt à aider les autres sans hésitation
Faire d'une pierre deux coups	Faire deux choses en même temps	ضرب عصفورين بحجر واحد	Parler de quelqu'un qui réussit à faire deux choses en même temps
Mettre la main à la pâte	Participer activement à une tâche ou une activité	المشاركة في العمل	Parler de quelqu'un qui travaille activement et qui contribue à une tâche ou une activité donnée
Faire la sourde oreille	Faire semblant de ne pas entendre, ne pas prêter attention	تجاهل الموضوع	Parler de quelqu'un qui fait semblant de ne pas entendre ou de ne pas prêter attention à quelque chose qui est dit ou fait
Avoir un chat dans la gorge	Avoir une voix rauque, être gêné pour parler	يكون عندو عقدة الكلام او الخجل	Parler de quelqu'un qui a une voix rauque ou qui est gêné pour parler
Prendre son mal en patience	Attendre calmement sans se plaindre	تحمل المعانات والصبر	Parler de quelqu'un qui attend calmement sans se plaindre ou s'impatiser
Être un cordon bleu	Être un expert culinaire	يجيد الطبخ جيدا او ماهر في الطبخ	Parler de quelqu'un qui est un expert culinaire ou qui sait bien cuisiner

Faire des pieds et des mains	Faire beaucoup d'efforts pour obtenir quelque chose	يبذل مجهودا كبيرا	On peut l'utiliser pour décrire des efforts exceptionnels déployés pour atteindre un objectif.
Avoir un coup de foudre	Tomber amoureux subitement et intensément	الوقوع في الحب فجأة وبشدة	Utilisé pour décrire un amour passionné, souvent soudain et inattendu.
Mettre les bouchées doubles	Faire deux fois plus d'efforts pour terminer quelque chose rapidement	يعمل بجدية وبجهد مضاعف	Utilisé pour décrire une augmentation soudaine et significative de l'effort pour accomplir une tâche.
Tirer les vers du nez	Interroger quelqu'un avec beaucoup de questions pour obtenir des informations	استجواب شخص بالأسئلة الكثيرة للحصول على معلومات دقيقة	Utilisé pour décrire une situation où une personne est interrogée intensivement pour obtenir des informations.
Prendre la mouche	Devenir rapidement en colère ou vexé	يصبح بسرعة غاضبًا أو مستاءً	Utilisé pour décrire une réaction exagérée et rapide à quelque chose qui est perçu comme offensant.
Être à l'ouest	Être distrait ou déconnecté de la réalité	خارج الموضوع	Utilisé pour décrire une personne qui est déconnectée de la situation ou qui n'est pas consciente de ce qui se passe autour d'elle.
Avoir le compas dans l'œil	Avoir un sens de l'orientation exceptionnel	يمتلك حاسة توجيه استثنائية	Utilisé pour décrire une personne ayant un excellent sens de l'orientation, capable de retrouver son chemin facilement.
Être comme chien et chat	Avoir une relation difficile, se disputer souvent	عدم التوافق بين شخصين	Cette expression peut être utilisée pour décrire deux personnes qui ont une relation tendue et se disputent souvent.
Donner sa langue au chat	Abandonner, ne pas savoir la réponse à une question	تخلّي عن الإجابة، عدم معرفة الجواب على السؤال	Cette expression est souvent utilisée lorsque quelqu'un ne sait pas la réponse à une question et abandonne.
Avoir la langue bien pendue	Parler facilement et avec assurance	يتحدث بثقة ويسهل التعامل معه	Cette expression est souvent utilisée pour décrire quelqu'un qui parle facilement et qui est à l'aise en public.
Prendre son courage à deux mains	Faire quelque chose de difficile ou d'effrayant	القيام بشيء صعب أو مخيف	Cette expression est souvent utilisée pour encourager quelqu'un à faire quelque chose de difficile ou d'effrayant.

Être dans son assiette	Être en bonne santé ou en forme	يكون في صحة جيدة أو بحالة جيدة	Cette expression est souvent utilisée pour décrire quelqu'un qui est en bonne santé et en forme.
Être au taquet	Être prêt à agir ou à réagir rapidement	أن يكون جاهزاً للتصرف أو الاستجابة بسرعة	Cette expression est souvent utilisée pour décrire quelqu'un qui est prêt à agir ou à réagir rapidement.
C'est du gâteau	C'est facile	إنه سهل	Cette expression est souvent utilisée pour décrire quelque chose qui est facile à faire.
Toujours les mêmes chansons	Répétition monotone et ennuyeuse de la même chose.	تكرار نفس الكلام	Pour exprimer l'ennui ou la frustration face à quelque chose qui se répète sans cesse.
Ne pas être sorti de l'auberge	Être encore loin de la résolution d'un problème.	لم يتم حل المشكلة بعد	Pour exprimer le fait que le problème ou la difficulté n'a pas encore été résolu ou surmonté.

En conclusion, l'analyse de ce questionnaire nous a permis de mettre en évidence les difficultés rencontrées par les étudiants algériens dans la traduction d'expressions figées en français. Nous avons également examiné les différentes variantes de l'arabe utilisées pour traduire ces expressions, notamment l'arabe soutenu et l'arabe dialectal algérien.

Nous avons constaté que certaines expressions figées peuvent être traduites littéralement en arabe, tandis que d'autres nécessitent une adaptation culturelle et linguistique pour être correctement comprises et traduites. En fin de compte, il est essentiel de maîtriser les différentes variantes de l'arabe pour pouvoir communiquer efficacement dans un contexte interculturel.



Conclusion

En conclusion, dans ce travail nous avons étudié les expressions figées en français et leur conception et traduction en arabe en adoptant une approche sociolinguistique. De plus, nous avons étudié les différences entre les expressions figées en français et en arabe, tant au niveau du sens que de la fréquence d'utilisation.

Dans le premier chapitre, nous avons montré l'intérêt de l'approche sociolinguistique dans l'étude des expressions figées. Nous avons défini ces dernières, leurs caractéristiques, leur origine et leurs variations régionales, ainsi que leur influence sociale et culturelle. Cette analyse nous a permis de mieux comprendre l'importance de ces expressions dans la communication interculturelle en Algérie.


Le deuxième chapitre s'est concentré sur l'analyse qualitative des perceptions et des traductions des expressions figées en français par les étudiants universitaires en Algérie tout en déterminant les enjeux liés à leur traduction. Cela nous a permis de mettre en évidence les difficultés rencontrées par les étudiants algériens dans la traduction des expressions figées en français.

Les résultats ont confirmé nos hypothèses que les expressions figées en français et en arabe en Algérie reflètent les différences socio-culturelles présentes dans la société algérienne. Par exemple, les expressions figées en arabe dialectal sont souvent plus courantes et familières, tandis que les expressions figées en français sont généralement utilisées dans des situations restreintes et par une population assez limitée.

Nous avons également constaté que la connaissance des expressions figées est essentielle pour la communication interculturelle en Algérie. Les étudiants algériens doivent être conscients des différences entre les expressions figées en français et en arabe, ainsi que de leur signification et de leur utilisation dans différents contextes. Les étudiants algériens doivent également être conscients de ces

différences afin de faciliter la communication entre les personnes qui parlent différentes langues et appartiennent à différentes cultures.

Enfin, par cette étude nous espérons contribuer à une meilleure compréhension des expressions figées en français et leur traduction en Algérie, en mettant en évidence leur rôle dans la communication interculturelle et en soulignant les différences socio-culturelles qui les influencent. Ces résultats sont importants pour favoriser une meilleure communication entre les individus de différentes langues et cultures en Algérie.



Références bibliographiques

Bibliographie

Godefroy. (1981). Le dictionnaire des Anglicismes.

Gross, Gaston. (1988). Degré de figement des noms composés. Langue 90.

GUELLIL Amira, LAGGOUN Ismahan . (2016). Etude contrastive des expressions figées. Jijel: Université Mohammed Seddik Ben Yahia.

Jean, Hudson. (1998). Perspectives on fixedness: applied and theoretical. , Lund Studies in English 94, Lund University Press, Lund.

Litéré. (1856). Dictionnaire des proverbes français.

Maria Moliner. (1997). Dictionnaire des usages.

Michael Lewis. (1993). The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward.

Nunberg, Geoffrey, Sag, Ivan et Wasow, Thomas. (1994). Idomes, Langues 70.

Robert. (2002). Le petit Robert de la langue française.

Suzanne Eggins. (2004). An Introduction to Systemic Functional Linguistics 2nd Edition. London: Continuum International publishing Group.

Sylvie De Cock. (2007).



Résumés

Résumé :

Ce mémoire propose une approche sociolinguistique des expressions figées françaises traduites en arabe (soutenu et dialectal) dans le contexte de la communication interculturelle. L'étude se concentre sur l'utilisation des expressions figées dans différents contextes socioculturels, en examinant comment elles sont utilisées et perçues en français et en arabe, ainsi que les différences entre les formes soutenues et dialectales. L'objectif principal de l'étude est d'analyser comment l'utilisation des expressions figées peut influencer la communication interculturelle entre les locuteurs francophones et arabophones. Pour répondre à cette question, des hypothèses ont été formulées et une méthodologie sociolinguistique et qualitative a été adoptée, impliquant un questionnaire destiné aux étudiants algériens. Les résultats mettent en évidence les différences d'utilisation et de perception des expressions figées dans les deux langues et soulignent leur impact sur la compréhension interculturelle. Cette étude offre des perspectives importantes pour améliorer la communication interculturelle entre les locuteurs francophones et arabophones, en sensibilisant aux différences linguistiques et culturelles liées aux expressions figées.

Abstract :

This thesis proposes a sociolinguistic approach to French fixed expressions translated into Arabic (supported and dialectal) in the context of intercultural communication. The study focuses on the use of frozen expressions in different socio-cultural contexts, examining how they are used and perceived in French and Arabic, as well as the differences between supported and dialectal forms. The main objective of the study is to analyse how the use of fixed expressions can influence intercultural communication between French and Arabic speakers. To answer this question, hypotheses were formulated, and a sociolinguistic and qualitative methodology was adopted, involving a questionnaire for Algerian students. The results highlight the differences in the use and perception of fixed expressions in both languages and highlight their impact on intercultural understanding. This study offers important perspectives for improving

intercultural communication between French and Arabic speakers, by raising awareness of linguistic and cultural differences related to fixed expressions.

ملخص:

تقترح هذه الأطروحة نهجًا اجتماعيًا لغويًا للتعبيرات الفرنسية الثابتة المترجمة إلى العربية (المدعومة والجدلية) في سياق التواصل بين الثقافات. تركز الدراسة على استخدام التعبيرات المجمدة في سياقات اجتماعية وثقافية مختلفة، وفحص كيفية استخدامها وإدراكها باللغتين الفرنسية والعربية، فضلاً عن الاختلافات بين الأشكال المدعومة وأشكال الجدلية. الهدف الرئيسي للدراسة هو تحليل كيفية تأثير استخدام التعبيرات الثابتة على التواصل بين الثقافات بين المتحدثين بالفرنسية والعربية. وللإجابة على هذا السؤال، صيغت فرضيات واعتمدت منهجية اجتماعية لغوية ونوعية تتضمن استبيانًا للطلاب الجزائريين. تسلط النتائج الضوء على الاختلافات في استخدام وإدراك التعبيرات الثابتة باللغتين وتسلط الضوء على تأثيرها على التفاهم بين الثقافات. وتقدم هذه الدراسة وجهات نظر هامة لتحسين التواصل بين الثقافات بين الناطقين بالفرنسية والعربية، من خلال التوعية بالاختلافات اللغوية والثقافية المتصلة بأشكال التعبير الثابتة.